

ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРЫ ГЛАГОЛЬНЫХ СЛОВОФОРМ В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ

Шукуров Ю. Б., Учреждение образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации», направление подготовки «Мировая экономика», студент группы М-21

Дзвинковская Н. А., Учреждение образования «Белорусский торгово-экономический университет потребительской кооперации», старший преподаватель кафедры иностранных языков – научный руководитель

На таджикском языке говорят около 4 миллионов человек в Республике Таджикистан, а также в примыкающих к ней районах Узбекистана и Кыргызстана. Кроме того, таджикский является родным для малых этнических групп Средней Азии, таких как азиатские цыгане (рома, или ромалы) и евреи, проживающие в Самарканде и Бухаре. В Таджикистане также говорят на нескольких пиджинах (гибридных языках), при этом данный язык представляет фундамент их грамматического строя.

Таджикский, как и другие живые языки, имеет свою историю и является культурным наследием и отражением традиций таджикского народа.

Для таджикского языка характерен ряд лексических, морфологических и синтаксических особенностей, которые необходимо учитывать, выполняя перевод с таджикского языка на иностранные, и наоборот.

Первый важный момент – строение глагольной системы. Особенности таджикских глаголов представляют определенную сложность при переводе с таджикского на русский язык. Таджикские глаголы не имеют ни рода, ни чётко обозначенного вида. Значения этих грамматических категорий передаются при помощи порядка слов, применения предлогов и послелогов, особого безударного показателя – изафета, глаголов-связок.

Простые глаголы имеют две основы: прошедшего и настоящего времени. Например: «хондан» (*читать*) – «хонд» (прошедшее время), «хон» (настоящее время).

В таджикском языке имеются два залога: действительный и страдательный, а также четыре наклонения: изъявительное, повелительное, сослагательное и предположительное. Изъявительное и повелительное наклонения вполне сравнимы с аналогичными категориями в русском языке. При этом, правда, от русского сослагательное наклонение отличается большим количеством форм и более широким значением.

Предположительное наклонение не имеет аналога в русском языке. Оно выражает предположение, неуверенность, сомнение. При переводе это создаёт определённые трудности – в русском языке не всегда можно подобрать точное соответствие. Короткое «? *рафтагист*» (? – особый звук, гортанный смычный, нечто похожее можно услышать, сказав «не-а») переводится целым предложением: «*Наверное, он ушёл*».

Предположительное наклонение имеет три времени: прошедшее, настоящее-будущее и настоящее-определённое. На русский язык эти формы передаются глаголами в сочетании со словами «наверное», «возможно», «вероятно», «должно быть», например: «*он?о ин китоброхондагистанд*» (*Они, наверное, читали эту книгу*);

«*?рафтагист*» (*Он, должно быть, ушел*). С таджикского на английский язык эти формы могут переводиться соответственно: *They might have read this book* и *He must have gone*.

Переводы с таджикского языка очень актуальны: его носители активно мигрируют. Он отличается своеобразием, поэтому переводчики обязательно изучают его особенности и нюансы передачи смыслов на других языках.

Список использованных источников

1. Махадов, М. Самоучитель таджикского языка / М. Махадов. – Душанбе : Маориф, 2006.
2. Якубовский, А. История таджикского народа [Электронный ресурс]: электрон. данные. – Минск : Белорусская цифровая библиотека LIBRARY.BY, 22 ноября 2015. – Режим доступа: http://library.by/portalus/modules/history/readme.php?subaction=showfull&id=144227064&archive=&start_from=&ucat=&(свободный доступ). – Дата доступа: 10.11.2016.